



# ARRET

*Rentet dre ar Honcour Assis d'eus ar guear a Chartres , arrondissamant ar C'hastel-Din , pehini a gondaon d'ar boan d'eus ar maro an anno d'eus a Lauranç BARDET , oajet a dri bloas var'n-uguent , guinidic eus a Bonval , cavit coupabl da veza assassinet e vestr , e vestres hac ar vates , gant tri brigand all eveltan . — Bardet e-hunan a voue guillotinet en Chartres ; an tri all zo bet devoret gant ky ar meliner . — Ar pes zo recitet d'eus ar gondaounacionnou-mà ne zeclaran ket .*

---

## RECIT

**COMPOZET VAR SUJET MALHEURIOU TERRUBL ,  
DISTROET DIVAR AR CHOPI GALLEC.**

---

Var tòn guerz Laut MICHEL , assassinet er Ponthou .

Arrêtit oll Bretonnet  
Mouvamant ho calon ,  
A tostait da glevet  
Ar recitou guirion ,  
Zo deut Demp var eur c'hopi  
En proposiou gallek ,  
Ha me zeu d'en declari  
Hirio en brezonnek .

Ar pes a zo burevet  
Er buro justigou ,  
A gredan zo c'hoarvezet  
Egal d'ho rapportehou ,  
Lec'h hon d'eus da retardi  
A compren mad enne ,  
Evit ampech da derri  
Gourc'hennou Doue .

Er meaz a baros Bonval ,  
A zo d'imp rapportet ,  
A sorti eur c'hriminal ,  
A uguent vloaz oajet ;  
Arrêti reas , ar mechant ,  
Da roula e vicher  
En ty Daniel Gordant  
En etat meliner .

Au nombr deus a dri bla  
Eo conflet en ty ,  
Mes pa gommanças diboella  
E ret en ranvoi ;  
Dre m'an devoa commancet  
Heuill goall gompagnuez ,  
Hac eur vuez direglet  
D'eus e c'hardieguez .

Daniel en amzer-ze  
Zo e ramas arc'hant ,  
Dre m'en d'oa promesse  
Evit eur beamant ,  
Ma lavar an imprudant  
D'e vignonet impi :  
— « Demp betec melin Cordant  
» Hac e pillfomp enni. » —

Pêvar e c'hes ar rese ,  
Da boënt an hanter-nôs ,  
Hac antren sioul en ty-se  
Vit bea serret clôs ;  
Cetu int 'no flijadur  
O verza ho ene ,  
Pa velont e maïnt assur  
Da heuill ho bolonte .

Daniel hag e bried ,  
Zo er memeus guele ,  
Ar vates zo ecartet  
Eun tamic dioute ,  
E maïnt o zri assambles  
Contant bras reposet ,  
Vit o divea nosvez ,  
An dê ne velfont ket.

Mont a ra tri eretik  
Hunan da bep hini ,  
Gant goulou an domestik  
A chom da escoirti ;  
Muntret o d'eus an tri-ze  
En eur memes kardeur ,  
Finissa reï o bue  
En eur memes malheur .

An domestik , sonj ifern ,  
So avel en e ben ,  
Var boës e zorn e letern ,  
Dre ar gamp e pourmen ,  
Ma remerk ar monstr cruel  
Cordant e remui ,  
Skei 'ra teïr guech e gontel  
'Bars er memes gouli .

Chom a reont da rodal  
A redek ar c'hampchou ,  
Da veska ha da furchal  
Dindan an alc'hoeyou ,  
Kent ma commançont disken  
En traon ar skalierou ,  
E chafrik ar goad kristen  
Dindan sol o boutou .

Abers a voa inhumen ,  
Depouillet an tènsor ;  
Ar c'hy a dor e chaden ,  
A dont en tal an nôr :  
Tri anê a renk mervel  
Gantan en bord an ty ,  
Ar bevare zê ar mevel ,  
Hac a ell echapi .

Tapet ê a garotet ,  
Evel eun torfetour ,  
An tri all zo decedet  
Ne all ket e sicour ;  
Chetu Bardet ar faro ,  
Achu e joaüsdet ,  
E touguen oal ar maro ,  
Ken a vo dibennet .

Kent m'an d'oa parlantet  
E oa ed d'an douar ,  
Dent all loën en d'eos merket  
En daou dû enn he c'har ;  
Comprenet e teui eur c'hy  
Da veza d'ê barner ,  
A da renta testeni  
Eneb o guell amser .

Bardet a gri e pignat  
Gant ar chafot d'an nec'h :  
— « Jesus bed d'in avocat ,  
» A soutenit va bec'h ;  
» Mervel a rân er beril ,  
» Da dri bloaz varn-uguent ,  
» A lakat var va famill  
» Eun tarch a ziskient . » —

Selaouit coms an arrêt  
E skeï var e bultrin ,  
A brononç Loranç Bardet ,  
Dirac ar guillotin :  
— « Digant Jesus me c'houlen  
» Ar pardon d'hon ene ,  
» Ha d'ann oll dorsetourien  
» A varvo hor goude . » —

Cetu arm ar gruelder ,  
Var Loranç diskennet ,  
Suppliomp oll hor Zaiver  
D'hor preservi er bed ;  
Goulenomp c'hoas digantân ,  
Goude hor preservi ,  
Ma vezimp fidet dean  
A derc'hel d'er meuli.

Bars en arrondissamant  
Douar ar C'hastel-Din ,  
E finis Bardet mechant  
E oll viçou malin ;  
Ranket en d'eus bet ruilla  
Goad e vuez impi ,  
Ebars en paros Bonneval ,  
D'an nech'a Normandi.

FIN.



Digant Jesus goulenomp , Christenien ,  
Pardon evit an oll dorsetourien .

# ARRET

Rentet dre ar C'honcour Royal d'eus ar quear a Rouan ,  
pehini a gondaon d'ar boan d'eus ar maro an anno d'eus  
a August RENOT , jardiner , oajet a bevar bloas a daou-  
uguent , guinidic eus a Fecamp , arrondissamant an  
Havr pe Nor-Nevez , accuset hac anavezet coupabl da  
veza lakeet d'ar maro peder Leanez d'eus a bere ar guenta  
a oa c'hoar de dad , Mac'harit RENOT , oajet a zaouzev  
vloas a tri-uguent . — Guillotinet e bet var blaçen Rouan ,  
da eis heur just d'eus ar mintin .

Scritur guirion Olier MERCER , pehini ne lake kêt e bluen da ober usach faos  
d'eus ar c'hraç en d'eus digant Doue da reï preuen d'ar re incredul .

Bremàn me a brezego  
Evit an eïl dorset ,  
A gondu c'hoas d'ar maro  
Gant ar memes sujet .  
Spontus eo hon torfejou ,  
Francisien epouvant ,  
Evel pa golfemp graçou  
Mén font ar vadiant .

Coms a rér d'eus a eun dêñ ,  
August Renot hanvet ,  
A gresk nombr ar vanden  
A gorfou badeet ,  
Hac a zo en em livret  
D'an debochou monden ,  
Araog m'an d'eus remerket  
Hent hor Mestr souveren .

P'an devoa seziz bloaz Renot ,  
E vam a zo marvet ,  
Hac e dad e voa ker sot  
N'en d'eus-an ket jujet ,  
Dont a rë dre ma save  
Da veza libertin ,  
An oll vicou a heuille ,  
Hac implija ar guin .

Pa voa eun tamik savet ,  
Dêñ yaouank furius ,  
E dad en d'eus goal dretet ,  
En eur fæçon grevus ,  
Betec ma e bed marvet ,  
Dindan e zreid indign ,  
Merket è e voa sec'het  
Gant an ardeur malin .

Uguent mil liour a lesor  
Gant August en chômaj ,  
A dezan pa voa penner ,  
N'en d'eus ket a bartaj ;  
Evit daouzee mil int guerset ,  
M'an devoa ractal arc'hant ,  
Na n'e vo ket arrêtet ,  
Roulla renk , ar mechant.

C'hueec'h mil a né a roas  
D'eur plac'h en d'eus choaset ,  
En pehini ech' espere  
E vije e bried ;  
Ar rest en d'eus dispignet  
En aotel ar jeuyou ,  
Ar plac'h se zo partiet  
Collet e oll vadou .

Eur c'hoar d'e dad en devoa  
Hac a voa leannes ,  
Eman souden a laka  
Adressi da onnes ,  
'Vit en lakat mar galje  
Er gouënt jardinier ,  
Prest a c'heï d'ar charite  
Ma ne roul e vicher .

An nombr demeus a dri mis  
E labour gant dousder ,  
Passion e yaouancis ,  
A rê dezan miser ;  
Chetu èn en jenamant  
Ennon è tourmantet ,  
Ne man ket a reglamant  
En deveus habituet .

Ne oar petra da gompreñ ,  
Ken neubeut da ober ,  
E dintin en d'eus moyen ,  
Hac èn 'zo heriter ;  
Kenta plaç ma cavo  
E hunan a goste ,  
E amser a finisso  
Evit m'en d'ho e leve .

Eun devez a voa er jardin  
E vorda eur c'harre ,  
Hac e velas e dintin  
E pourmén en alle ,  
Kemer a res e groassant  
Hac e faoutas e sen ,  
Teîr all a deu prontamant ,  
Ractal en he c'hichen .

O feder int bet ecraset  
Gantan eb arrêti ,  
Eun toul en d'eus commanceet  
Evit o interri ;  
Unan d'eus e vignonet  
A zo deut e vetec ,  
Mes n'en d'eus-an ket tapet ,  
O lakat en ho bez .

Ed e oar da zeclari  
Ar pes en deveus gret ,  
En a sonje ambarki ,  
Mes bet è arrêtet ,  
Brigaden a brigaden  
E c'her d'e c'hondui ,  
Dont a ref d'ar binijen  
Meritet en d'eus-ii .

Eman August o sevel  
Var chafot ar maro ,  
Eun nombr a rank e zerc'hel  
Evit ampech ne gueo ;  
E oll oad a zo sklasset ,  
Gant e gonation ,  
Evel m'en d'eus remerket ,  
Ar c'hisselliou grondon .

Evel m'en d'oa pignet ,  
Ar bazen huëla ,  
E voues en d'eus bet savet ,  
A res d'ar bobl soubla :  
— « Pobis , c'hui a vel aze  
» Plaç va bue forban ,  
» Sojet mad o pugale  
» Entre ma zint bian .

» Va bee'h re ver e c'hreve  
» A chom da ammaren ,  
» Goas abim è va bue ,  
» Evit ar brassa bouillen ;  
» Tostait ôil d'am souten ,  
» Habitantet ar fe ,  
» M'eus aon ne bein biken  
» An tribut da Zoue.

» Kement'zo d'eus va zelaou  
» D'ee'h en eur adressan ,  
» Lavarit ar pedennou  
» Er moment ma varvan ;  
» Kriet var blacen Rouan  
» Ar pardon d'am pec'het ,  
» Evit ober va hunan  
» Na vin ket selaouet. » —

Just Renot imprudent  
A finis e vue ,  
Bars en arrondissamant  
Hâvr pe Nor\* Neve  
Deut a oar d'er punissa ,  
Dre vomissou a boan ,  
Eman e oad e crassa ,  
Var Blacen vrás Rouan.

Prosternomp hor c'halon ,  
Er be var hon daoulin ,  
Hac offromp hon oræson ,  
Dirag hor Mestr divin ,  
Da c'houlen ar garante ,  
Evit en adori ,  
A pa vo trist hon ene ,  
Ma teui d'e c'honsoli.

— AMEN. —



Guerc'hes glorijs Vari , Mam hon Doue Jesus ,  
Pedit ho Map biniguet da veza truezus  
En andret ar muntrer n'eus bet 'vit pinijen  
Eur maro meurbet cruel ha'carguet ba anken.

---

---

## VIVE LE POËTE BRETON JEAN LE GUEN, DE PLOUGUIEL.

---

### RECIT

composet a nevez

### VAR AR BLOA ZO O RÊN.

---

Var eun tòn nevez.

Me o ped assistantet eus a Vreiz-Izel ,  
Tud savant pere a len var leor an Aviel ,  
Roït din kelenadures 'vit ma hellin rima  
Eur recit en guiriones , mar gallan explica.

Abalamour d'ar guernes zo queet en hon mesko ,  
Hac a laka ar famiu en cals a galono ,  
Perien dispos hac acquit n'ho d'eus gonit ebet ,  
Hac a renko perissa en defot da gaout bouet.

Achu eo ar fidelite , n'en d'eus ken a respect ,  
Nemert en em drahissa na ra ar vignonet ,  
Guelet a rer ann eil breur o versa eguielle ,  
A nemert an drahison na n'eus en pep contre.

Muia tra a zisconsol an tadou , ar mamou ,  
Eo o elevet ar c'hiero d'eus o bugaligou ,  
O c'houlen boet digant-he , 'n d'eus tam da reï dê ,  
Hac a renkout o lezel 'bars n'ho extremite.

Kri eo an eil ous eguielle en amzer zo o rên ,  
N'en d'eus nemert malheuriou en toues ar gristenien ,  
Laza 'ra an eil eguielle , n'en d'eus ken a doujanç ,  
Rac hon Salver biniguet hac e oll buissanc

Goalen an Aoutrou Doue zo ous hon castia ,  
O clask lacat ar pec'her d'en em convertissa ,  
Caledet en e bec'het evel eur mén kalet ,  
Ha goneet e galon gant an avaristet.

Hennes zo unan d'eus ar zeis pec'het marvel ,  
A gondu an eneou er flammou eternel ,  
En pad an eternite da soufran tourman hou  
Preparet d'ar pec'herrien gant Jesus hon Aoutrou.

Ma na chenjomp a vuez hac ober pinijen ,  
Aroc ma c'happarissomp d'hon Barner souveren ,  
E recefomp digantan eur setanç rigourus  
En pad an eternite d'hon reontan malhurus.

Courajomp-oll pec'herrien en em humilia  
En keït a m'hon d'eus amzer , d'en em convertissa  
Ous Jesus-Christ hon Salver , hac hon Mam ar Verc'hës ,  
Dirag e Map biniguet , hon guir advocates .

Ar c'herc'h hac ar patates o tonet da vankâ,  
O d'eus lakeat ar guernes da guea er vrô-mâ;  
Dre ar boes hon pec'hejou , ar c'hrim hac an offanç ,  
E vir an Aoutrou Doue ouzimp e Brovidane.

Marbe madeles Doue hac hon Mam ar Verc'hes ,  
Lacât c'hoas da brodui ar c'herc'h , ar patates ,  
En em gaffe recouret eun nombr bras a beorien ,  
Hac ho d'eus cals a vizer en amzer zo ho rên.

Ar Verc'hes glorijs Vari , hon Mam hac hon Itron ,  
Zo nos deiz en trubuil dirae hon mestr guirion ,  
Prosternet var e daoulin en eur skuillan daéro ,  
A c'houlen pardon evidomp d'eus hon oll pec'hejo.

Chilaouomp ar responcho a n'eus groët hon Salver  
O tistrei da gaet e Vam , en eun term a gole :  
— « Guelet a red an offanç a ra tud malhurus ,

» Goude ma m'eus int prenet gant ma goat precius.  
» Souffret e m'eus evit-he an tourmanchou cruel ,  
» Douguet ma groas d'ar menez a laket da vervel ,  
» Savet a crucifiet gant ma oll gouliou ,  
» O tonet d'ho delivra d'eus an oll danjeriou . » —

— « Ancouet , emeï , va Map , defoto ar pec'herrien ,  
» A roît dese ar pardon goude o finijen ,  
» Grit dese ober pinijen hac en nos haë en dé ,

» Er plaë ma pô bolonte evit pean o glê . » —

— « Sevet , ma Mam , en ho sao hac en em consolet ,  
» Ancoueet e m'eus dija an defot o d'eus grœt ,  
» Dre ho comso admirabl hac ho humilité ,

» E teuin d'ho fardoni pa d'ho paet ho glê . » —

Tud a voyen charitabl , ar re a zo contant ,  
Er blossez a daouguent , da reï soulajamant

D'ar beorien kez dezolet en o extremite ,  
A recevo ar Barados goude fin ho pue.

Doublet ho c'haluzen d'eus a greis ho calon  
Hac e kueo 'n'ho ty ar venediction

Var kement a vanefet hac en ty hac er mês ,  
A c'hoas e refet an hent d'eus o silvidigues.

An hini 'ra ar recit var ar blos zo ho rên

A lâr zo extremite cals en mesk ar beorien ,

Ian AR GUEN eo e c'hano d'eus a barres Plouguiel ,

Hep sellet ous ar paper e voar reis e guentel.

JEAN LE GUEN ,  
*Chansonnier breton de premier ordre.*